

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

prArabdham-svarAvali

In the kRti ‘prArabdhamiTtuNDaga’ – raga svarAvali zri tyAgarAja laments that when his earnest attempts fail to yield results, it should be only due to prArabdha karma.

P prArabdham(i)TTuNDagan(o)ru(n)an(a)na
pani lEdu nIv(u)NDaga

A bAla guNa zIla jana pAla varada kRpAla-
vAla kAl(A)tIta zUla dhara vinuta nA (prA)

C upakAri nEn(ai)tE apakArul(a)yyedaru
kRpA jUcitE migula nepamul(e)Jcedar(a)yya
capala cittulu bhakta vESulai nanu jUci
zatruvul(a)yyedaru zri tyAgarAj(A)pta nA (prA)

Gist

O Young Lad! O Lord of virtuous disposition! O King! O Bestower of Boons! O Merciful Lord! O Lord Beyond Time! O Lord Praised by Lord ziva! O Lord who is kind to this tyAgarAja!

If the result of my past karma is like this, there is no need to blame others when You are there (to take care of me).

If I become helpful, they became harmful towards me; if I show pity, they found many faults with me; fickle minded (people), looking at me, donning the garb of devotees, became my enemies;

Word-by-word Meaning

P If the result of my past karma (prArabdhamu) is (uNDaganu) like this (iTtu), there is no (lEdu) need (pani) (literally job) to blame (ana) (literally say) others (orulanu) (prArabdhamiTtuNDaganorulanana) when You (nIvu) are (uNDaga) (nIvuNDaga) there (to take care of me).

A O Young Lad (bAla)! O Lord of virtuous disposition (guNa zIla)! O King - Ruler (pAla) of People (jana)! O Bestower of Boons (varada)! O Merciful Lord (kRpAlavAla)!

O The Lord Beyond (atIta) the Time (kAla) (kAlAtIta)! O Lord Praised (vinuta) by Lord ziva - the wielder (dhara) of Trident (zUla)!

If the result of my (nA) past karma is like this, there is no need to blame others when You are there (to take care of me).

C If I (nEnu) become (aitE) (nEnaitE) helpful (upakAri), they became (ayyedaru) harmful (apakArulu) (apakArulayyedaru) towards me;

O Lord (ayya)! If I show (jUcitE) pity (kRpa), they found (eJcedaru) (literally consider or count) many (migula) faults (nepamulu) (nepamuleJcedarayya) with me;

fickle (capala) minded (people) (cittulu), looking at (jUci) me (nannu), donning the garb (vESulai) of devotees (bhakta), became (ayyedaru) my enemies (zatruvulu) (zatruvulayyedaru);

O Lord who is kind (Apta) to this tyAgarAja (tyAgarAjApta)! If result of my (nA) past karma is like this, there is no need to blame others when You are there (to take care of me).

Notes -

P – prArabdhamiTTuNDaga – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'prArabdhamiTluNDaga'. Any suggestions ???

P - prArabdha – (Previous) actions which have already started bearing fruits; (saJcita– Accumulated actions which are yet to start bearing fruits).

C – Words 'apakArulayyedaru', 'nepamuleJcedarayya', 'zatruvulayyedaru' are as given in all the books other than that of TKG, wherein these are given as 'apakArulayyEru', 'nepamuleJcErayya', 'zatruvulayyEru'. Any suggestions ???

C – nepamu – this also means 'pretext'. In that case, it will be translated as 'if I show pity, they considered many a pretexts (as to why I show pity)'.

Devanagari

प. प्रारब्ध(मि)ट्टुण्डग(नो)रुल(न)न
पनि लेदु नी(वु)ण्डग

अ. बाल गुण शील जन पाल वरद कृपाल-
वाल का(ला)तीत शूल धर विनुत ना (प्रा)

च. उपकारि ने(नै)ते अपकारु(ल)य्येदरु
कृप जूचिते मिगुल नेपमु(ले)ञ्चेद(र)य्य
चपल चित्तुलु भक्त वेषुलै ननु जूचि
शत्रुवु(ल)य्येदरु श्री त्यागरा(जा)स ना (प्रा)

English with Special Characters

pa. prārabdha(mi)ṭṭuṇḍaga(no)rula(na)na

pani lēdu nī(vu)ṇḍaga

a. bāla guṇa śīla jana pāla varada kṛpāla-

vāla kā(lā)tīta sūla dhara vinuta nā (prā)
ca. upakāri nē(nai)tē apakāru(la)yyedaru
kṛpa jūcitē migula nepamu(le)ñceda(ra)yya
capala cittulu bhakta vēṣulai nanu jūci
śatruvu(la)yyedaru śrī tyāgarā(jā)pta nā (prā)

Telugu

ప. ప్రారబ్ధ(మి)ట్టుణ్ణగ(నొ)రుల(న)న
పని లేదు నీ(వు)ణ్ణగ
అ. బాల గుణ శీల జన పాల వరద కృపాల-
వాల కా(లా)తీత శూల ధర వినుత నా (ప్రా)
చ. ఉపకారి నే(నై)తే అపకారు(ల)య్యెదరు
కృప జూచితే మిగుల నెపము(లె)ఞ్చెద(ర)య్య
చపల చిత్తులు భక్త వేషులై నను జూచి
శత్రువు(ల)య్యెదరు శ్రీ త్యాగరా(జు)ప్తు నా (ప్రా)

Tamil

ప. ప్రారబ్ధ³త⁴(మి)ట్(ఢ)ణ్ణడక(ణొ)రుల(ణ)ణ
పణి లేతు³ నీ(వు)ణ్ణడ³క³
అ. పా³ల క్ష³ణ **సీ**ల జ్ఞణ పాల వరత³ క్ష³పాల-
వాల కా(లా)తీత **సీ**ల త⁴ర వినుత నా (ప్రా)
శ. ఒపకారి నే(ణై)తే అపకారు(ల)య్యెదరు
క్ష³ప జ్ఞ³శితే మిగు³ల నెపము(లె)ఞ్చెద(ర)య్య
చపల చిత్తులు భక్త వేషులై నను జూచి
సీత్రువు(ల)య్యెదరు శ్రీ త్యాగరా(జు)ప్తు నా (ప్రా)

முன்வினை இப்படியிருக்க, பிறரை (குறை)
சொல்லத் தேவையில்லை, நீயிருக்க

இளைஞனே! குணசீலனே! மக்களைக் காப்போனே! வரதா!
கருணையுள்ளத்தோனே! காலத்திற்கு புறம்பானவனே!
சூலக்கையனால் போற்றப் பெற்றோனே! எனது
முன்வினை இப்படியிருக்க, பிறரை (குறை)
சொல்லத் தேவையில்லை, நீயிருக்க

உதவுவோன் நானாகினால், தீங்கிழைப்போராகினர்;
கருணை காட்டினால், மிக்கு குற்றங்கள் கண்டனரய்யா;
நிலையற்ற உள்ளத்தினர், என்னைக் கண்டு, தொண்டர்
வேடமிட்டு, (எனக்கு) பகைவராகினர்;

ತಿಯಾಕರಾಸನುಕ್ಕಿನಿಯೋನೇ! ಂನತು
ಮುನವಿಂನ ಂಪಪದಿಯಿರುಕ್ಕ, ಪಿರರ (ಕುರ)ಃ
ಸೂಲಲತ ತೇವಯಿಲಲ, ನೈಯಿರುಕ್ಕ

ಕುಲಕ್ಕಕಯನ - ಸಿವನ

Kannada

ಪ. ಪೂರಬ್ಬ(ಮಿ)ಟ್ಟುಣ್ಣಗ(ನೂ)ರುಲ(ನ)ನ

ಪನಿ ಲೇದು ನೀ(ವು)ಣ್ಣಗೆ

ಅ. ಬಾಲ ಗುಣ ಶೀಲ ಜನ ಪಾಲ ವರದ ಕೃಪಾಲ-

ವಾಲ ಕಾ(ಲಾ)ತೀತ ಶೂಲ ಧರ ವಿನುತ ನಾ (ಪ್ರಾ)

ಬ. ಉಪಕಾರಿ ನೇ(ನೈ)ತೇ ಅಪಕಾರು(ಲ)ಯೈದರು

ಕೃಪ ಜೂಚಿತೇ ಮಿಗುಲ ನೆಪಮು(ಲೆ)ಞ್ಚಿದ(ರ)ಯೈ

ಚಪಲ ಚಿತ್ತುಲು ಭಕ್ತ ವೇಷುಲೈ ನನು ಜೂಚಿ

ಶತ್ತುವು(ಲ)ಯೈದರು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ ನಾ (ಪ್ರಾ)

Malayalam

ಪ. ಪ್ರೂಱು(ಮಿ)ತ್ತೂಣ್ಣಗ(ನೂ)ರುಲ(ನ)ನ

ಪನಿ ಲೇದು ನೀ(ವು)ಣ್ಣಗೆ

ಅ. ಬಾಲ ಗುಣ ಶೀಲ ಜನ ಪಾಲ ವರದ ಕೃಪಾಲ-
ವಾಲ ಕಾ(ಲಾ)ತೀತ ಶೂಲ ಧರ ವಿನುತ ನಾ (ಪ್ರಾ)

ಬ. ಉಪಕಾರಿ ನೇ(ನೈ)ತೇ ಅಪಕಾರು(ಲ)ಯೈದರು

ಕೃಪ ಜೂಚಿತೇ ಮಿಗುಲ ನೆಪಮು(ಲೆ)ಞ್ಚಿದ(ರ)ಯೈ

ಚಪಲ ಚಿತ್ತುಲು ಭಕ್ತ ವೇಷುಲೈ ನನು ಜೂಚಿ

Assamese

ಪ. ಪ್ರೂಱು(ಮಿ)ತ್ತೂಣ್ಣಗ(ನೂ)ರುಲ(ನ)ನ

ಪನಿ ಲೇದು ನೀ(ವು)ಣ್ಣಗೆ

ಅ. ಬಾಲ ಗುಣ ಶೀಲ ಜನ ಪಾಲ ವರದ ಕೃಪಾಲ-

ವಾಲ ಕಾ(ಲಾ)ತೀತ ಶೂಲ ಧರ ವಿನುತ ನಾ (ಪ್ರಾ)

ಬ. ಉಪಕಾರಿ ನೇ(ನೈ)ತೇ ಅಪಕಾರು(ಲ)ಯೈದರು

ಕೃಪ ಜೂಚಿತೇ ಮಿಗುಲ ನೆಪಮು(ಲೆ)ಞ್ಚಿದ(ರ)ಯೈ

ಚಪಲ ಚಿತ್ತುಲು ಭಕ್ತ ವೇಷುಲೈ ನನು ಜೂಚಿ

শক্রব(ল)য়়েদৰু শ্ৰী অ্য়গৰা(জা)গু না (প্ৰা)

Bengali

প. প্ৰাৰন্ধ(মি)টুগ(নো)ৰুল(ন)ন

পনি লেদু নী(বু)গুগ

অ. বাল গুণ শীল জন পাল বরদ কৃপাল-

বাল কা(লা)তীত শূল ধর বিনুত না (প্ৰা)

চ. উপকারি নে(নৈ)তে অপকার(ল)য়়েদৰু

কৃপ জুচিতে মিশুল নেপমু(লে)ঞেদ(র)য়়

চপল চিত্তুলু ভক্ত বেষুলৈ ননু জুচি

শক্রব(ল)য়়েদৰু শ্ৰী অ্য়গৰা(জা)গু না (প্ৰা)

Gujarati

પ. પ્રારંધ(મિ)ટુગ(નો)રુલ(ન)ન

પનિ લેદુ ની(બુ)ગુગ

અ. બાલ ગુણ શીલ જન પાલ વરદ કૃપાલ-

વાલ કા(લા)તીત શૂલ ધર વિનુત ના (પ્રા)

ચ. ઉપકારિ ને(નૈ)તે અપકાર(લ)ય્યદરુ

કૃપ જૂચિતે મિશુલ નેપમુ(લે)ઞ્ચદ(ર)ય્ય

ચપલ ચિત્તુલુ ભક્ત વેષુલૈ નનુ જૂચિ

શત્રુવ(લ)ય્યદરુ શ્રી ત્યાગરા(જા)ગુ ના (પ્રા)

Oriya

ପ. ପ୍ରାରନ୍ଧ(ମି)ଟୁଗ(ନୋ)ରୁଲ(ନ)ନ

ପନି ଲେଦୁ ନୀ(ବୁ)ଗୁଗ

ଅ. ବାଲ ଗୁଣ ଶୀଲ ଜନ ପାଲ ବରଦ କୃପାଲ-

ବାଲ କା(ଲା)ତୀତ ଶୂଲ ଧର ବିନୁତ ନା (ପ୍ରା)

ଚ. ଉପକାରି ନେ(ନୈ)ତେ ଅପକାରୁ(ଲ)ୟ୍ୟଦରୁ

କୃପ ଜୁଚିତେ ମିଶୁଲ ନେପମୁ(ଲେ)ଞ୍ଚେଦ(ରେ)ୟ୍ୟ

ଚପଲ ଚିତ୍ତୁଲୁ ଭକ୍ତ ବେଷୁଲୈ ନନୁ ଜୁଚି

ਗੰਠੂਝੂ(ਲ)ਯੇਯਯਰੂ ਗੁੰ ਓਯਾਗਗ(ਗ)ਓ ਨਾ (ਉਾ)

Punjabi

ਪ. ਪ੍ਰਰਬਥ(ਮਿ)ਟਟਣਡਗ(ਨੋ)ਰੁਲ(ਨ)ਨ

ਪਨਿ ਲੇਦੁ ਨੀ(ਵੁ)ਣਡਗ

ਅ. ਬਾਲ ਗੁਣ ਸੀਲ ਜਨ ਪਾਲ ਵਰਦ ਕ੍ਰਿਪਾਲ-

ਵਾਲ ਕਾ(ਲਾ)ਤੀਤ ਸੂਲ ਧਰ ਵਿਨੁਤ ਨਾ (ਪ੍ਰਾ)

ਚ. ਉਪਕਾਰਿ ਨੇ(ਨੇ)ਤੇ ਅਪਕਾਰੁ(ਲ)ਯਜੇਦਰੁ

ਕ੍ਰਿਪ ਜੂਚਿਤੇ ਮਿਗੁਲ ਨੇਪਮੁ(ਲੇ)ਵਚੇਦ(ਰ)ਯਜ

ਚਪਲ ਚਿੱਤੁਲੁ ਭਕਤ ਵੇਸੁਲੈ ਨਨੁ ਜੂਚਿ

ਸ਼ਤੁਵੁ(ਲ)ਯਜੇਦਰੁ ਸ਼ੀ ਤਜਾਰਗਾ(ਜਾ)ਪਤ ਨਾ (ਪ੍ਰਾ)